

目的论指导下的旅游文本翻译策略

曾芙婧

(黑龙江大学西语学院 黑龙江 哈尔滨 150006)

[摘要]旅游业已经成为许多国家和地区发展经济的重要推动力,而文化传播则是旅游的核心内容。旅游城市对外宣传资料的英文翻译是外国游客向世界宣传中国旅游资源、展示中国形象的重要窗口。因此,如何翻译旅游相关的宣传材料便成了译者需要关注的一个重要问题。本文以目的论为基础,分析了旅游城市外宣资料的英译原则,同时探讨了外宣资料的英译策略。

[关键词]目的论; 旅游文本; 翻译策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.02.1747

引言

随着中国国际地位的不断提升和世界旅游业的快速发展,中国悠久的历史文化和自然风光吸引了越来越多的外国游客前来参观。旅游宣传文本作为一种旅游文字,成为了旅游营销的重要媒介和手段。因此,在旅游文化宣传资料的翻译方面,虽然我们已为推动中国旅游业的发展做出了大量努力,但在该领域的翻译质量仍有待提高。本文将在翻译目的论的指导下,深入探讨旅游文本的翻译策略,以给该领域之后的翻译提供借鉴和参考。

一、翻译目的论

目的论产生于20世纪下半叶。在20世纪70年代之前,大部分翻译理论以语言翻译理论为主,但由于语言翻译理论的局限性,无法解决翻译中的新问题^[1]。因此,人们开始从功能和交际的角度来研究翻译,由于其发展迅速,很快形成了新的翻译理论。综上,目的论就是在这样的背景下发展起来的,它将文本的目的作为翻译的第一标准,打破了原文一直关注的翻译标准。

(一) 目的论在翻译中的基本内涵

根据目的论,翻译应遵循三个一般原则,即目的原则、连贯原则和忠实原则。Skopos在希腊语中的意思是“目的”。目的原则优先于其他原则,在翻译中被优先考虑。目的论将翻译的目的概括为三类:译者的主观目的、翻译的交际目的和通过翻译达到的目的。一般来说,我们应该着重关注翻译的交际目的^[2]。根据目的原则,翻译的过程既不是由原文决定的,也不是由对读者产生的影响决定的,而是由译文的预期效果或目的决定的。源文化、目的语文化和目标期望这三个方面不能分开考虑,三者缺一不可不可能实现高质量的翻译。在跨文化翻译中,翻译目的决定翻译方法和策略。

(二) 目的论的理论优势

目的论改变了翻译重心转移的循环,将整个翻译过程从静态转变为动态,具有互动性、灵活性和多变性^[3]。基于目的论的理论优势进行翻译,有利于外国读者更准确地理解旅游文本的内涵,使他们在充分理解译文的基础上产生共鸣,从而使翻译可以更好地被读者所接受。目的论强调跨文化交流的能力,而不是语言使用的熟练程度。它允许翻译者根据翻译目的以不同的方式翻译相同的文本。

二、旅游城市宣传资料翻译的主要原则

将中国旅游宣传资料翻译成英文并不是简单的单词翻译^[4]。根据前面的目的论可以看出,只针对中文文本的“绝对忠实”翻译不能翻译出读者满意的译文,而应该遵循一定的英译原则。厘清英译原则,可以为探索英译策略打开思路,译出符合读者期望的译文。基于目前的研究成果,本文认为中文旅游城市宣传文本的翻译应遵循以下原则:

(一) 忠实于原文信息

在旅游宣传资料的翻译中,需要对原文表现出一定的

“忠诚度”。但这种“忠诚”并不意味着对原文内容的逐字翻译。中国旅游城市对外宣传资料和英文旅游城市对外宣传资料最大的区别在于,我国旅游城市宣传资料使用了大量带有情感色彩的形容词和四字词,而英文旅游城市宣传材料则更偏向于使用简单而非冗长的文字,且行文短小简洁,流行直观的表达。在翻译中,应顺应英文旅游城市对外宣传材料的文字特点,结合语言翻译的客观现实,使风景的刻画更为直观,文字避免冗词。除此之外,还应追求语言上的自然理性之美,忠实传达材料信息,注重翻译的实用性,使翻译更贴近读者的阅读习惯。

(二) 兼顾文化差异,弘扬中华文化

中国旅游城市对外宣传资料大多是介绍旅游城市的历史、风俗和宗教特色,其中包含丰富的文化信息^[5]。由于中国读者长期接触汉语的文化语境,对这些文化十分熟悉,所以不必在原文中详细介绍。然而,因为两国之间存在着不同的文化背景和差异,如果翻译处理不当,很可能给读者造成理解上的困难,达不到宣传的目的。

在翻译的过程中,也需要传播中国文化。改革开放以来,随着中国和国际社会之间的相互了解和认识不断加深,加上近年来我国旅游业的发展也吸引了大批外国游客来华旅游,希望了解中国的风土人情和历史文化。因此,旅游宣传资料作为一种信息型文本,起到了呈现中国文化的作用。这就要求在翻译旅游宣传资料时,除了保留原文的意思,还应当适当加入文化背景和知识,以弘扬中华文化,让世界更好地了解中国。

三、旅游宣传资料的英译策略探究

基于翻译目的论和旅游城市宣传资料翻译的主要原则,本部分将探讨旅游宣传资料的差异,主要包括语言、文化、心理方面,并着重探究语言方面的差异,从而总结出旅游宣传资料的英译策略。

(一) 中英旅游城市宣传资料的差异探究

首先,中英文旅游宣传材料在语言、文化、心理等方面存在一定差异。

在语言方面,汉语属于汉藏语系和表意文字,使用隐式语法,更注重并列。而英语属于印欧语系和拼音语系,使用显式语法,更注重字形。在文化方面,由于中英两种语言的差异,两种语言对同一事物有不同的象征意义和贬损意义。例如,“龙”在汉语中代表权力和吉祥。在英语中,龙的意思则是凶猛和恶魔。同样,中文的“狗”有一定的贬义含义,而在英文中,dog有一定的肯定意义,比如“lucky dog”指的是幸运儿。在心理学方面,同样因为汉语是表象化的,中国人更注重直觉和形象思维,而英语国家更注重逻辑和分析。同时,由于中国文化更加强调谦虚,汉语词汇中出现更多的是称呼和谦虚词,如“您的父亲”、“你的国家”、“我的拙见”等。其次,中英文旅游宣传资料的表达

方式也存在一定差异。中文旅游宣传资料更注重经典诗词的引用,而英文翻译更注重主题的呈现和行文的简洁流畅。

(二)中英旅游城市宣传资料的差异探究

在词汇方面,中国有5000年的悠久历史,语言文化博大精深。中国许多旅游城市偏向于使用生动的形容词和四字成语来增强语言的感染力。与此同时,英文旅游城市宣传材料注重选用通俗易懂而不是冗长的词汇^[6]。对于英文读者来说,简单的单词更容易被理解,也能达到宣传的效果。

在结构方面,各个社会群体的语言表达习惯随着时间的沉淀逐渐形成其独特的语言特征。在汉语中,可以用几个逗号将连接在一起的副中心结构组合起来,表达一个完整的意思,从而形成一个句子。多数情况下当句子没有确定的主谓时,一般较长,应该尝试用长句的方式详细介绍相关信息,强调一种意境。这种语言的句法结构优美,节奏感强,符合中国人的审美标准。

英语是一种从属结构语言。句子结构以主谓为核心,并在主谓结构的不同位置产生各种从属结构,由于其结构复杂,所以应该在翻译时注意从句和连词的使用。许多西方语言都有这种结构特征,包括英语,这也是英语和中文最大的区别。

在时态方面,英语旅游城市对外宣传材料中可以发现明显的句子时态变化。汉语和英语属于不同的语系^[7]。汉语在语言形式,尤其是动词形式上没有太多的时态变化。有时,我们会用不同词汇来表达时间的“过去”、“现在”和“未来”。英语中时间和施动对象主要是通过动词的变化来表达的,也就是英语的时态和语态。英文旅游城市宣传资料通常采用一般现在时;提及历史、典故、传说等主题时使用过去时;表达未来或承诺时则使用将来时。

结论

中国旅游业的快速发展对旅游城市对外宣传资料的质量提出了更高的要求。作为旅游文本,旅游城市对外宣传资料的翻译是吸引外国游客的最重要方式,也是激发外国游客来华旅游的重要载体。优质旅游城市宣传资料的英文翻译,不仅能促进经济发展,还能有效提升城市的国际形象。本文以目的论为指导,结合旅游城市对外宣传资料的翻译原则,从语言、文化、心理三方面对中英文旅游宣传材料的差异进行了对比分析,并在语言方面深入探讨了中英旅游城市宣传资料的异同,包括词汇、结构和时态方面,有利于促进我国旅游外宣资料翻译策略的精进以及我国旅游业的进一步发展。

参考文献

- [1] 贾文波. 原作意图与翻译策略[J]. 中国翻译, 2012(4).
- [2] 焦颜. 中国旅游宣传材料英译策略研究[D]. 吉林大学, 2007.
- [3] 陈黎文. 从目的论角度分析旅游景点介绍文本的英译[D]. 广西大学, 2008. 广州城市职业技术学院学报, 2017, 9(11): 28-31.
- [4] 边芳芳. 跨文化视角下旅游资料的翻译[D]. 河北大学, 2009.
- [5] 赵邱芳. 旅游文本汉英翻译对比分析——以新街镇为例[J]. 现代交际, 2018, 24: 67-68.
- [6] 陈华杰, 肖钺. 目的论视角下西藏旅游文本翻译策略研究[J]. 西藏大学学报(社会科学版), 2018, 4: 195-199.
- [7] 魏巍. 文化语境视域下旅游文本翻译策略研究[J]. 文化创新比较研究, 2019, 01: 98-99.

(上接第3134页)

五、主动参与, 保证小组合作有序高效 教师要善于把握合作时机, 是学生积极有效地合作

学生在合作学习时, 我们教师应该深入到小组中去, 了解他们的学习进程, 合作的效果, 出现的问题等等, 教师要学会选择最佳时机, 地组织学生开展合作学习, 必要时可以给予一定的指导, 可以使知识方面的, 也可以是方法方面的。比如, 我在七年级“平方差公式”的教学中, 组织学生既对整式乘法进行总结回顾, 又引导学生通过合作学习, 从而认识到确定识别公式中a、b的方法, 使所有学生都体会到了公式的优越性, 合作效果非常明显。在“全等三角形”的教学中, 引导学生对全等的条件的判定进行合作, 特别是ASS这种不成立的情况, 让各组进行讨论甚至争论, 学生不但经历了全等知识的形成过程, 而且还能通过反例(比如, 画不同情况的图形)来说明“边边角”的不确定性, 学生的知识丰富了, 能力提高了, 学习效果非常明显。

六、恰当评价, 激励学生参与活动, 共同发展

评价的目的是为了全面了解学生的数学学习历程, 激励学生的学习和改进教师的教学, 教师对小组合作学习的评价应更具激励性和针对性, 一是重视个人评价与小组集体评价相结合。二是重视学习过程评价与学习结果评价相结合。我往往先采用组内评价的方式进行评价, 重点考察每一位学生的学习态度、对合作学习的贡献大小等, 然后是组间评价,

各个小组由组长评价其他小组, 主要目的是找优点, 树立标杆, 最后是教师评价, 教师要对每个小组集体进行评价, 注重激励, 关注过程, 增强学生小组合作的信心, 当然也要对小组合作中出现的问题进行点评, 保证下一次小组合作学习的效果会更好。在评价过程中, 我们不仅要评价学生的学习结果, 更应关注学生合作的过程, 不仅要评价对每个学生的参与情况, 更应该关注小组的整体情况, 不仅要评价学生的答案正确与否, 更应关注学生在表达自己的观点以及倾听学生发言的过程中所表现出来的态度, 不仅评价学生的学习水平, 更应关注他们在合作学习所表现出的学习精神等等。当然教师也要对小组合作中出现的问题进行点评, 保证下一次小组合作学习的效果会更好。

总之, 小组合作学习相对于传统的教学模式在提高课堂教学效率, 促进学生主动发展上具有明显的优势, 作为教师, 在数学课堂上, 我们要真正理解小组合作学习的本质, 在教学实践中充分发挥好主导作用, 不断提高小组合作学习的效率。

参考文献

- [1] 谢玉兰. 小组合作学习模式在初中数学教学中的探究[D]. 赣南师范学院, 2013.
- [2] 桑建丽. 初中数学教学中合作学习的研究与实践[D]. 鲁东大学, 2014.